

# Dole day gə namdaw

Le roi et ses femmes



A.D.L.C.

Soumraye

Conte traditionnel

Copyright © 2020, Association pour le Développement de la Langue Chibné (A.D.L.C.)



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Dole day gə namdaw

Le roi et ses femmes

Texte: Kigui Dono Patrice

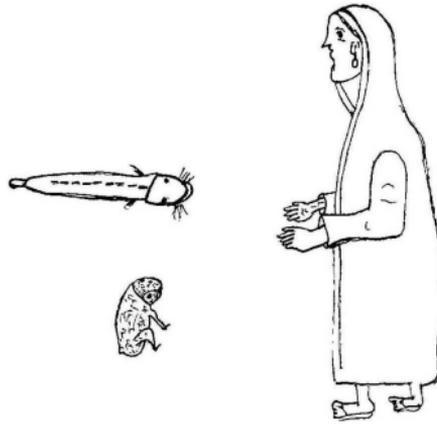
Images de Daïgue Vincent, © 2020 Daïgue Vincent. CC-BY-NC-SA  
4.0.

Soumraye

Tchad



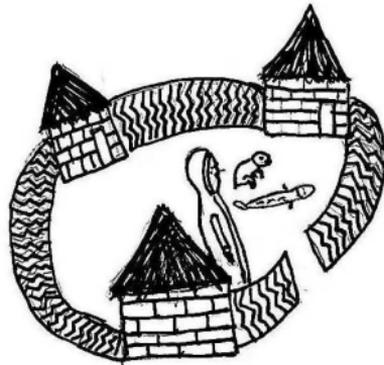
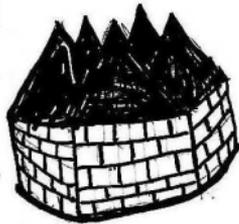
Dole lay namde gərê me, də mən 'yo yaa bêdê.



Idə 'ywa yaa bəđđə nul 'ogə Mārī ba 'yanadə yaa. Mārī  
doy nulə gənə deme dəra, 'yadə gudi me yə mangde:  
Pwana gə 'wā mən me, doche mən me ca.



Managə dole ba yêr diyamo yê pwana gə 'wã me doche  
me da, dusəw naw me, 'yor diyamo di bam.



Tandi so ɗangərɛ mana ɗara ɓiche damgɛ dɛndadɛ-lɛ.

Managə chamragə ba gə ha wiya-lê kura-yê da, nê  
pwana gə 'wã day gə doche ha wiya-lê di me, chamragə  
basbəgə nimi dədêgəlê. Nê doche day gə pwana gə 'wã  
gam jaṅ chamragə ya ulay me, n̄r̄əbə swabe day bam,  
kədə nare bor wiy bam.

Doche da, i deme me, pwana gə 'wã da i abe me ca.  
Managə doche ba n̄r̄ə swabe duwa bam da, dirbi nê  
dam kuray bəwê bugdêr nimi-yê dara swabe duwa də  
'yogdə ya jəndar de. Me ga dəbə yêr.





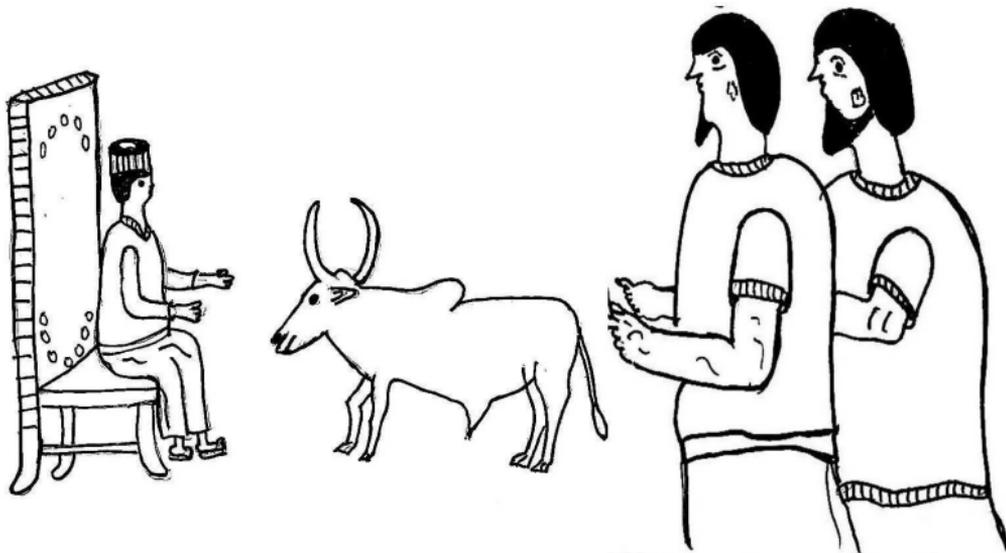
Wala mæn, dole gə ɗang ur ba u gorəndəw deme də  
kwondədə ba wundarna gandədə bə̂d̂ə. Dole kaɲjə more  
də lade duwa-lê, 'yo bə̂d̂ə.



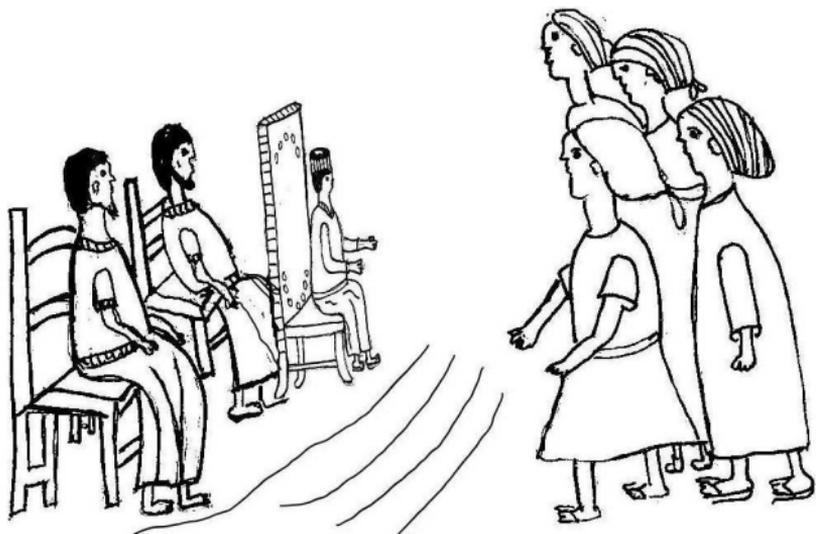
Wala mæn, ga gæra wayæw: «Dole, nê 'ywa more dæðe lada dƿaya kwandadæ bam dæm.» Dole cor wayæw ga: «Mê 'ywa more di i we mo?» Ga cor wayæw dole da: «Nê yara alê mægam dole gæ ta di lê, i mægam dole durmêw.»



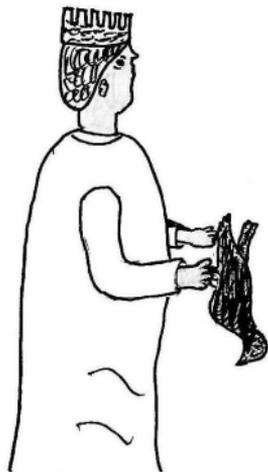
Managə dole ba doy yande mwom da, giyê kaṅgê duwa  
ba hana urnê mægaw dole dara durmêw di.



Məgaw dole ure, waygə cendi ba hane gə mal dəm.  
Cendi gəra gə mal me, ur ba gə yêr deme day dəle dəm.



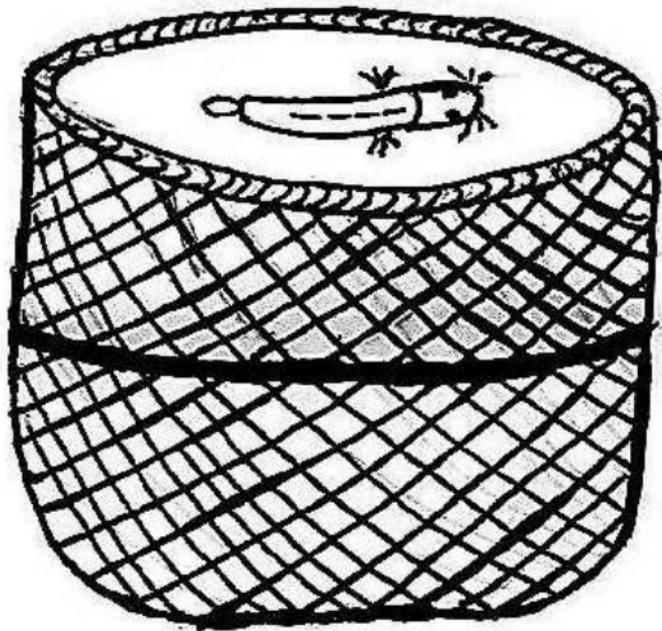
Dole 'waga dāndaw fīche pad, cendi yâr deme dā lade di bĕdĕ. Cendi bor ha ulay gĕra wayĕw dole da: «Ga saw i gwale.»



Dole yê ga gôbaw. Ga cor wayaw dole da: «Al angal dâma.» Dole cor yə gwale gənê ga, u gorəndaw deme də doche di.



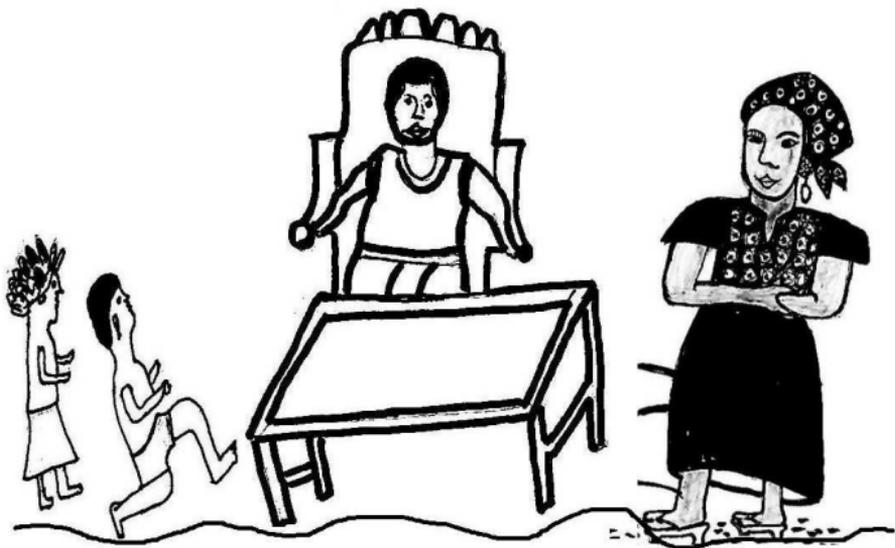
Dole giyê wayêw mægaw ba hanaw gə nwaw di.



Gə u doche alaw kərange-yê hara nəm.

Wala mən, dole ur ba yêr nwaw, kal tandi ba dəm̃nê  
fiche laba. Demdre də doche more dərə bwa barge kərê  
dərə-lê, dəm̃ê nwadə gə dole səwê. Demdre də doche bi  
səra di bam, u barge dərə gə 'yogde ya jəndar de i gə  
abadə gə Mārĩ 'yadə hurə sədê. Əndara hara dara 'ywa  
nwadə dəm̃ da, nwadə cawar əndər gə kaŋgêdê duwa  
pad, dara demdre barge dərə 'ywagda duwa.





Abadə gə Mārī 'yadə mani nê lade pad, dam gə tərêdê  
ladə gə dərîṅ bəriṅ.

Cwagəlê diyê: Bamulgə way gun ba yarna mani nê ac̣ne  
kaw, kalna bam bêdê. Anji ba unê daa.

I ya ta di me, dwe u deme də doche me, gəra gədə deme  
də lade ḍoy namde bam pad.

## Traduction

p.2 Un roi a pris beaucoup de femmes, dont l'une n'arrive pas à avoir des enfants.

p.3 La femme qui n'a pas d'enfants demande à Dieu de lui accorder des enfants. Dieu écoute la demande de la femme, il lui donne une grossesse et elle met au monde des jumeaux: un crapaud et un poisson.

p.4 Lorsque le roi voit que sa femme a mis au monde un crapaud et un poisson, ils'énervent et renvoie sa femme.

p.5 Elle sort et arrange sa maison hors de chez lui et reste avec ses enfants.

p.6 Au moment où leurs frères partent se laver au fleuve, le crapaud et le poisson partent se laver aussi et les frères versent de l'eau sur eux. Le crapaud et le poisson attendent que leurs frères

soient rentrés. Là, ils enlèvent leur peau, deviennent des êtres humains, et ils se lavent. Le poisson est une femme et le crapaud un homme.

Lorsque le poisson enlève sa peau, les oiseaux qui sont au bord de la rivière tombent dans l'eau, car sa peau brille comme de l'or. Le corbeau regarde.

p.8 Un jour, un autre roi cherche une femme qui ne ressemble à aucune autre pour son fils. Il cherche dans son territoire et n'en trouve pas.

p.9 Un jour le corbeau dit au roi: «J'ai trouvé une belle fille qui est plus belle que toutes les autres filles.» Le roi dit au corbeau: «Où as-tu trouvé cette fille ?» Le corbeau lui répond: «J'ai vu cette fille chez le roi ton homologue.»

p.10 Quand le roi a entendu cette nouvelle, il envoie ses gardes pour demander à son homologue le roi la main de sa fille.

p.11 Son homologue accepte et leur dit d'apporter la dot. Arrivés avec la dot, ils veulent voir la femme.

p.12 Le roi a appelé toutes ses filles dehors, mais les messagers ne voient pas la belle fille. Ils rentrent et disent au roi: « Le corbeau a menti.»

p.13 Le roi attrape le corbeau et le frappe. Le corbeau dit encore au roi: «Fais attention!» Le roi croit à la parole du corbeau, et prend le poisson femme pour son fils.

p.14 Le roi envoie (des messagers) à son homologue qu'il lui amène sa belle-fille.

p.15 On prend le poisson, le met dans un panier et l'amène au roi.

p.16 Un jour, le roi veut regarder sa belle-fille, qu'elle sorte. La fille qui avait accompagné la mariée poisson lui met ses habits dedans et sort pour aller trouver son beau-père. La nouvelle mariée enlève sa peau et met l'habit que Dieu lui a donné. Elle va trouver son bon-père. Son beau-père et ses gardes avec lui tombent, frappés de la splendeur de ses habits.

p.18 Cette femme, son Père Dieu lui a donné toutes les bonnes choses, et elle est resté très bien avec son mari pour toujours.

p.19 La morale du conte: Ce conte dit (qu'il ne faut pas juger selon l'apparence.) Si quelqu'un voit une chose, qu'il ne l'abandonne pas juste parce que elle n'est pas belle. Qu'il la prenne

Suivant ce principe, un jeune s'est marié à une femme poisson; elle est devenue plus jolie que toutes les autres femmes.



